

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件广告宣传页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



docsriver.com
商家本本店

关于财富的形成 和分配的考察

[法] 杜 閣著



商 务 印 书 馆

关于财富的形成和 分配的考察

[法] 杜 閣 著

南开大学经济系 译
经济学说史教研组

商 务 印 书 馆

1961年·北京

A. R. J. Turgot
RÉFLEXIONS SUR LA FORMATION ET LA
DISTRIBUTION DES RICHESSES

1770

根据紐約麥克米倫图书公司 (The Macmillan Co.) 1898 年出版的威廉·詹姆士·艾希利 (W. J. Ashley) 所編《經濟名著丛书》英譯本 “Reflections on the Formation and the Distribution of Riches” 譯出。

关于財富的形成和分配的考察

[法] 杜蘭著

南开大学經濟系經濟學說史教研組譯

商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同 10 号

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

中国人民大学印刷厂印裝

統一書号 4017·33

1961 年 9 月 1 版	开本 850×1168 1/32
1961 年 9 月北京第 1 次印刷	字数 43 千字
印张 3 ² /16	印数 1—3,500 册
定价(9) 0.46 元	

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



譯 序

杜閣(1727—1781年)是十八世紀後半叶法國資產階級經濟學家、政治活動家。他是當時重農學派的一個重要代表人物；就他的基本理論來說，雖然跟重農學派創始人魁奈相同，但在許多論點上却比魁奈的看法進了一步。杜閣的學說更顯明地反映出從封建主義的內核中脫生出來的資本主義社會的要求。馬克思曾經寫道：“在重農主義派中更激進的頭腦，尤其是杜閣，却完全蔑視這個外觀（指封建社會的外觀——引者），並且把重農主義體系當作滲透入封建主義社會內部的新的資本主義社會來敘述。”^①正是因為這樣，杜閣在他的經濟著作中，才能够修訂魁奈的若干論點，並把它們向前發展。因此，馬克思認為，“在杜閣手上，我們看見了重農主義學說的最高發展。”^②

杜閣出身於一個接近工商業大資產階級的貴族家庭，少時受過長期的神學教育，後來充當過某僧院副院長，直到1751年初，才決定放棄僧職，改任司法行政方面的工作。這個突然轉變的原因，據杜閣自述，是由於他不願意一生戴着這個假面具。杜閣對經濟問題的研究，實與他的官職生活有密切關係。從1761至1774年間，他被任為法國里摩日州長。在其任職的期間，曾經進行許多重大改革，以求初步實現他的重農主義主張。也正是在這個期間，他寫成了著名的《關於財富的形成和分配的考察》一書（1766年）。1774年路易十六即位後，他一度出任海軍大臣，不久又調為財政

① 參看馬克思：《剩餘價值學說史》第1卷，三聯書店1951年版，第43頁。

② 同上書，第51頁。

大臣。在将近两年的財政大臣任內，他促进了国内谷物的自由貿易，实行了以賦稅代替徭役，規定了特权階級亦須納稅，并大胆地廢除了行会組織。所有这些改革只是杜閣所拟訂的整个計劃的一些初步措施；但是，仅仅是这些初步措施，就引起了王室和特权階級的不滿和反对，結果使这个重农主义者当权不到两年就下台了。随着他在政治上的失势，他的許多改革也逐漸地被廢止了。从此以后，杜閣便把精力主要放在自然科学的研究上。

杜閣的最重要的經濟著作，就是《关于財富的形成和分配的考察》一书。在本书中，他發揮了重农主义的基本原理。他在叙述商业的起源之后，論証了魁奈关于农业是財富的唯一泉源的观点。魁奈把社会划分为农业階級（生产階級）、工业階級（非生产階級）和土地所有者，杜閣加以补充，在农业階級和工业階級中又区分出資本家和雇佣工人。他把自由竞争的原則推广到劳动者和企业家的关系上，从而提供了当时最完备的工資理論。杜閣不仅把工資归結为最低限度的生活資料，而且詳尽地說明了其所以如此的道理。其次，杜閣發揮了重农学派的淨产品学說。他虽然也錯誤地把淨产品（产品价值超过它的生产費用的余額）說成是自然界的賜予，但是他同时強調这是土地賜予耕作劳动的，实际上是劳动利用自然生产力的結果。在这里，他所說的自然賜予的农产品，正如馬克思所說“秘密地轉化为农业劳动者的剩余劳动”。在土地同劳动者分离的情况下，它被土地所有者无偿地占有了。从这里可以看出，在农业范圍內，杜閣正确地理解了剩余劳动所創造的剩余价值，不过他是在具体劳动形态上来理解剩余劳动的。

从上述的观点出发，杜閣在他的这部著作中，先后論述了各种耕作方法的变迁，交換和貨幣的性质以及資本的运用方法等等，从而創立了所謂“单一地租稅”的理論。此外，对“貿易自由”和“企业自由”的呼吁，自始至終貫穿在杜閣的这部著作中。很明显，这就

是新兴的资产阶级的代言人，在創造资本主义基础的条件方面，对当时的封建专制国家所提出的直接要求。

从这部著作的内容看来，杜閣对于重农主义的观点，确实作了进一步的发展。他没有用封建主义的成見来观察资本主义关系，这使得他能够更好地理解资产阶级社会里的各种经济现象。然而，因为缺少科学的价值理論为其基础，所以对各种经济现象所作的論述，虽然提供了一些很有价值的見解，但同时却不能不暴露出許多缺点和錯誤。这里我們可以看出，沒有科学的价值理論作为指南，就不可能对资本主义生产方式作出正确的分析。

本书在解放前曾由商务印书館翻譯出版，現根据英国经济学教授艾希利所編《经济名著丛书》中的英譯本重譯，其中除这部著作的全文，还包括了反映杜閣经济观点的一些信札的摘要。英譯者在书前写有序文一篇，对杜閣生平和原书的版本源流有所介紹，我們把它一并譯出，供讀者参考。我們翻譯本书的主要目的，是为了供学术工作者研究古典经济理論尤其是重农学派经济理論之用的。在譯文方面，如有不妥之处，希讀者指正。

南开大学经济系
经济学說史教研組

1961年9月

目 录

英譯本序	8
杜邦導言	15

关于財富的起源^①和分配的考察

第一节 在平均分配土地、使每个人只拥有維持他自己生活所必需的土地这个假定下，是不可能商业的	17
第二节 上述假定情况从来没有存在过，即使有也不可能继续下去。土壤的差别和需要的多样性导致了土地产品和其他产品的交换	17
第三节 土地产品必须经过較長的和艰苦的制作过程才能满足人类的需要	18
第四节 这种制作过程的必要性产生了以土地产品交换劳动的现象	19
第五节 生产原料的农人比从事原料加工的工匠更为重要。农人是劳动流通的第一个发动者；他就是使土地生产出一切工匠的工資的人	20
第六节 工人的工資，由于工人们相互間的竞争，只限于他的生活資料。他所得到的仅能維持他的生活	21
第七节 唯有农人的劳动才能生产出超过劳动工資以外的东西。因此，他是一切財富的唯一源泉	21
第八节 社会首先被划分为两个阶级：一个是生产阶级，也就是土地耕种者阶级；另一个是薪金阶级，也就是工匠阶级	22
第九节 在最初的时代里，还不能把土地所有者和耕种者区别开来	22

① 按本书法文原名为«Réflexions sur la Formation et la Distribution des Richesses», 英譯本将“formation”一字两譯, 此处譯为“起源”(“origin”), 它处皆譯为“形成”(“formation”)。——譯者

第十节 社会的进步：一切土地都有了主人	23
第十一节 土地所有者开始能够把耕种劳动交由雇用的耕种者 来负担	23
第十二节 产权分配的不平等：使这种现象必然发生的原因	24
第十三节 这种不平等的后果：土地耕种者和土地所有者分离 开来	25
第十四节 土地耕种者和土地所有者之间的产品分配。净产品 或收入	25
第十五节 社会再被划分为土地耕种者、工匠和土地所有 者三个阶级，或生产阶级、薪金阶级和可以自由支配的 阶级	26
第十六节 两个劳动的或不能自由支配的阶级之间的类似点	26
第十七节 两个劳动阶级的主要区别	26
第十八节 这种区别就是他们被区分为生产的和不生产的两个 阶级的理由	28
第十九节 土地所有者怎样能从他们的土地里提取收入	28
第二十节 第一种方法：由那些接受工资的人来耕种	28
第二十一节 第二种方法：由奴隶来耕种	29
第二十二节 利用奴隶来耕种的方法不能在大型社会中继续实行	30
第二十三节 随着真正所谓奴隶制度而来的是人被束缚在土地 上的制度	30
第二十四节 领地制度接替了人被束缚在土地上的制度，奴隶 变成土地所有者。第三种方法：让渡土地以换取一种定额的 报酬	31
第二十五节 第四种方法：对分佃耕制	31
第二十六节 第五种方法：土地的包租或出租	32
第二十七节 最后的这种方法是最方便的方法，不过采用这种 方法应以地区已属富庶为先决条件	33
第二十八节 扼要重述各种使土地提供收益的方法	33
第二十九节 论一般的资本，并论货币的收入	34
第三十节 论商业中黄金和白银的用途	34
第三十一节 商业的由来。商品的估价原则	35

第三十二节	现行价值在商品交换中是怎样成立的	36
第三十三节	商业使每种商品都有一种对其他各种商品来说的 现行价值；因此，每种商品都是一定数量的各种其他商品的 等值物，可以把它当作代表各种其他商品的一种担保品	37
第三十四节	每种商品都可以用来作为衡量所有其他商品的价 值的尺度或共同标准	37
第三十五节	并非每种商品都是一种同等便利的衡量价值的尺 度。因此，实际上人们就必然优先选择那些在质量上不易发 生重大差别，从而其价值主要是与数目或数量相关联的商品	38
第三十六节	价值和数目或数量之间缺少确切的一致性的那种 情况已由一种平均估价予以弥补，这种平均估价变成了一种 理想的货币	39
第三十七节	举例说明变成为表达价值的一种理想方式的这些 平均估价	40
第三十八节	每种商品都是代表一切商品的一种担保品；但在 实用上这种商品是否方便则取决于它是否容易转运，是否容 易保存而不变质	40
第三十九节	每种商品都具有货币的两种基本属性，即衡量一 切价值和代表一切价值的属性；在这一意义上，每种商品都 是货币	41
第四十节	反过来说 一切货币基本上也都是商品	41
第四十一节	各种不同的物品都可以而且实际上已经作为通常 的货币	42
第四十二节	金属，尤其是黄金和白银，比其他任何物质更适 宜于这种目的；理由的说明	42
第四十三节	由于自然之理，黄金和白银构成了货币，而且构 成了具有普遍性的货币；这件事与一切习俗和一切法律都不 相干	43
第四十四节	使用别种金属来达到这种目的只不过是辅助性的 措施	44
第四十五节	把黄金和白银当作货币来使用，这便提高了它们 作为物资的价值	44

第四十六节 黄金和白银与其他商品对比以及二者互相对比的 价值的变化	44
第四十七节 用货币支付的习俗产生了买主和卖主之间的区别	45
第四十八节 使用货币的实践大大促进了不同社会成员之间各 种不同劳动的分工	46
第四十九节 关于积累起来作为资本的年产品的储备	46
第五十节 可动的财富。货币的积累	46
第五十一节 可动的财富是一切有利可图的事业不可缺少的先 决条件	47
第五十二节 农业方面垫支的必要性	48
第五十三节 土地在沒有被耕种以前所提供的第一批垫支	48
第五十四节 牲畜甚至在土地尙未被耕种以前就早已成为可动 的财富	49
第五十五节 农业方面的另外一种可动的财富和垫支：奴隶	49
第五十六节 可动的财富对土地本身有一种交换价值	50
第五十七节 土地的价值是按照收入对其所交换的可动的财富 的数量或价值的比例来评定的；这种比例就是所谓土地价格 的比数	50
第五十八节 每一笔货币资本，或每一笔价值的总数，无论它 是什么，都是一块生产着等于这一总数的若干分之一的收入 的土地的等值物。资本的第一种运用方法。买进一份田产	51
第五十九节 货币的另一种运用方法，用作制造业和工业方面 的垫支	52
第六十节 进一步说明工业企业中各种资本垫支的运用，资本 的收回及其应当产生的利润	53
第六十一节 工业中的薪金阶级再划分为资本家性质的企业家 和单纯的工人	54
第六十二节 另外一种运用资本的方法，用作农业企业的垫支。 关于农业企业中资本的用途，资本的收回及其必不可少的利 润的说明	55
第六十三节 农业方面资本家性质的企业家之间的竞争规定了 地租的现行价格。大规模的农业经营	56

第六十四节 资本家性质的企业家的缺少使农业局限于小农场 经营	56
第六十五节 土地耕种者阶级再划分为企业家或农业经营者和 单纯的工资劳动者，无论后者是雇工或是散工	57
第六十六节 资本的第四种运用方法，用作商业企业的垫支。 在商品生产者和消费者之间必须有真正所谓的商人居间贸易	57
第六十七节 各种不同等级的商人。他们全体有这样一个共同 点：他们是为了卖出而买进，他们的业务全靠种种垫支来进 行，这些垫支必须带着利润收回来，以便再度投入企业中去	59
第六十八节 货币流通的真正意义	60
第六十九节 在黄金和白银没有进入商业领域之前，一切经济 事业，特别是制造业和商业，不会不受到极端的限制	61
第七十节 由于资本也象劳动和辛勤一样，对于一切经济事业 都是必要的，所以勤劳的人乐于同那为他提供所需资金的资 本家共同享受他的企业利润	62
第七十一节 资本的第五种运用方法：放债取息。贷款的性質	62
第七十二节 关于贷款取息的错误观念	63
第七十三节 对烦琐哲学家的理论的驳斥	63
第七十四节 货币利息的真正基础	65
第七十五节 对一种反对意见的答辯	66
第七十六节 利率象一般商品的价格一样，只应决定于交易过 程	68
第七十七节 在商业中，货币有两种不同的评价：一种是表达 我们为了取得各种商品所付出的货币数量，另一种是表达一 笔货币与它根据商业行为而得到的利息之间的关系	68
第七十八节 这两种评价互不相干，而且是由一些十分不同的 原则所支配的	69
第七十九节 在评定货币对商品的价值时，评价的主体是被看 作金属的货币。在评定货币的“比数”的价值时，评价的主体 则是某一特定时期中货币的效用	70
第八十节 利息的价格直接取决于借款人的需求与贷款人的供 给二者之间的关系；这种关系主要取决于通过收入和年产品	

的儲蓄而积累起来作为資本的可动的財富的数量，不論这些資本是以貨幣形式，还是以任何其他在商业中具有价值的动产的形式存在的	71
第八十一节 一个民族的節約精神可以不断地增加各种資本的总額；奢侈浪費則不断地倾向于消灭它們	72
第八十二节 利率的下跌証明，一般說来，在欧洲節約比奢侈占优势	72
第八十三节 扼要重述运用資本的五种不同方法	73
第八十四节 运用貨幣的各种不同方法之間的相互影响	73
第八十五节 投入土地的貨幣所带来的收入理应是最少的	73
第八十六节 用在貸款方面的貨幣所带来的收入，理应比用等量資本从田产上得到的收入多一些	74
第八十七节 投入农业、制造业和商业的貨幣所带来的收入，理应比貸款利息多一些	74
第八十八节 然而这种种不同的运用方法所产生的各种成果，彼此之間是互相限制的，而且，尽管它們彼此并不相等，它們却保持着某种平衡	7
第八十九节 貨幣的現行利息是一种寒暑表，我們可以借此判断各种資本的多寡；它是衡量一个国家能使它的农业、制造业和商业发展到什么程度的尺度	76
第九十节 貨幣的利率对于一切有利可图的企业的影响	76
第九十一节 一个国家的总財富包括：第一，全部田产的淨收入乘以地价率；第二，国内現存全部可动的財富的总和	77
第九十二节 作貸款用的資本不能計算在这一总額之內，否則就是把它計算两次	78
第九十三节 在社会的三个階級中，資本家性質的貸款人应当列入哪一个階級	79
第九十四节 資本家性質的貸款人，就他本身來說，属于可以自由支配的階級	80
第九十五节 貸款人提走的利息，就他能加以运用的方法來說，是可以自由支配的	80
第九十六节 就国家可以无害地拿走一部分利息来滿足它的需	

要这一意义来说，货币的利息不是可以自由支配的	81
第九十七节 反对的意见	82
第九十八节 对这种反对意见的答复	82
第九十九节 除了土地的净产品以外，一个国家里不存在任何 真正可以自由支配的收入	83
第一百节 土地还提供了现存的全部可动的财富或资本，而这 些东西只是由每年节省下来的一部分土地产品形成的	84
第一百零一节 虽然货币是储蓄的直接主体，而且可以说是资 本正在形成时的第一批原料，金属货币却只是资本总额中一 个几乎微不足道的部分	85

附 录

杜閣书信摘录

(1) 1766年7月23日杜閣致休謨书	87
(2) 1766年8月5日休謨致杜閣书	88
(3) 1766年9月7日杜閣致休謨书	88
(4) 休謨致杜閣书(未注明日期)	89
(5) 1767年3月25日杜閣致休謨书	91
(6) 1766年12月9日杜閣致杜邦书	94
(7) 1770年2月2日杜閣致杜邦书	95
(8) 1770年2月20日杜閣致杜邦书	95
(9) 1770年3月23日杜閣致杜邦书	96
(10) 1769年7月10日休謨致莫雷累书	96

英譯本序

安·罗伯特·雅克·杜閣，奧利男爵，1727年5月10日生于巴黎。他是諾曼底一家旧貴族家庭的苗裔；这一家庭一連两三代都为国家提供过得力的行政官吏：他的祖父做过州长；他的父亲担任过司法方面的高级职务，而且还一度作为行会会长主持过巴黎市政府。他在路易书院和布勒西书院受早期教育；后来，由于作为一个幼子注定要从事教会工作，便轉入圣沙尔比斯神学院研究神学，于1747年获神学士学位。1748年，他获准进入索尔滂恩修道院为院士；1749年12月，当选为1750年的名誉副院长。1751年初，他改变了计划，决心从事司法和行政工作。1752年1月，他被任命为代理檢察长；同年12月，任巴黎市議會参議員；1753年3月，任衡平法院裁判长。在这以后的八年中，他的职务主要是在司法方面；不过在1755年和1756年，当商务监督古尔内巡視法国南部和西部的時候，他曾伴随古尔内进行視察。

1761年8月，杜閣被任命为里摩日州长；直到1774年年中为止，他都担任这一职务。在他的任职期間，他改革了丁稅的征收方法；以貨幣繳納賦稅的方式代替了徭役制的强迫劳动；在里摩日州境內允許谷物自由流通，并且建立了一种救济貧民的制度。在他偶尔到巴黎的几次訪問中，和大卫·休謨（1763—1766年的英国駐法大使館秘书）建立了友誼关系，并且結識了亚当·斯密（自1765年圣诞节到1766年10月斯密曾客居巴黎）。就是在1766年那一年內，杜閣写下了这本《关于財富的形成和分配的考察》（詳見下文）。

路易十六即位时，杜閣应邀参加了新成立的革新內閣。在海

軍部供职一个很短的时期(1774年7月20日到8月24日)以后,就被任命为财政大臣。他在短短两年中的政績在法国历史上成为最負盛名的插曲之一。他的最重要的措施是:开放国内谷物自由貿易;以各特权阶级也要繳納的一种賦稅代替徭役制度;取消手工业同业公会。杜閣的政令引起了貴族、官吏和一切对于維持現狀感兴趣的人的最坚决的反对;路易十六听从朝臣和皇后瑪麗亞·安东尼特的劝告,于1776年5月12日罢免了杜閣的职务。他的一切措施随即被撤銷,直到法国大革命时代才由立法机关予以恢复。在退休的年代里,杜閣专心致力于写作;1781年3月18日,他与世长辞了。

杜閣在生前所发表的經濟著作,除了《关于財富的形成和分配的考察》这本书以外,好象只有1755年写的《关于商业方面的重要問題》(这个书名是根据塔克的英譯本翻譯出来的)和1756年《百科全书》所载的两篇論文,一篇是《市集与市場》,另一篇是《基金》。可是他却撰写过許多关于各种經濟問題的备忘录,其中有些是他对上司提出的有关里摩日州治理情况的报告;他还向公众发表过許多傳閱文件和其他文件,說明和論証他在里摩日州长任內所采取的各种革新措施的理由;他在财政大臣任內所頒布的各项政令,前面都有有关原則的詳尽解釋。这一切文献連同他在1759年所写的《古尔內頌》,都已經在杜邦·德·奈木尔主編的《杜閣文集》(共九卷,1809—1811年陸續出版)中发表了。1844年,德尔和杜薩把杜閣的另外几篇文章加添进去,增訂了这部《杜閣文集》,以两卷本的形式作为吉劳敏主編的《主要經濟学家著作集》的一部分,再版发行。《經濟学小丛书》中有1889年罗宾諾編纂的一卷书,标题是《杜閣:政績和經濟論文》,其中包括《关于財富的形成和分配的考察》、《古尔內頌》、《廢除徭役制度的文告》和《取消手工业同业公会的文告》。在沃克·史蒂芬斯所著《杜閣的生平和著作》(1895

年出版)一書里,我們可以找到《古爾內頌》和許多從杜閣著作中摘錄出來的各種各樣的摘要的譯文。

關於杜閣的傳記,主要的來源是杜邦所寫的《關於杜閣生平及其著述》(1782年出版)。杜閣的友人康多塞於1786年所著《杜閣的一生》(此書已於1787年譯成英文)進一步提供了某些細節。在《政治學小辭典》第6卷里利佩特博士所寫的一篇文章中,我們可以找到一份有關杜閣的文獻的目錄,其中最著名的——著名是因為作者的地位崇高的關係——有里昂斯·德·拉維尼1870年在《十八世紀的法國經濟學家》中發表的論文、約翰·摩萊1877年在《評論雜誌》中發表的論文、里昂·薩伊於1887年所寫的杜閣傳略——這本傳略已於1888年由古斯塔夫·馬森譯成英文。在為數不多的對杜閣在法國歷史上應有的地位作出真正公正評價的著作中,讀者可參閱艾伯特·索雷耳所寫《歐洲與法國大革命》(1885年版)第1卷,第209—213頁。

《關於財富的形成和分配的考察》這本書是杜閣在1766年年底為兩位中國青年而寫的;這兩位中國學生這時已經在法國完成了學業,得到皇家的資助正要回到他們的祖國去。當時的法國經濟學家一般都認為中國是開明政治的策源地(參閱德·托克維爾的《舊政體》,第3卷,第3章);人們都希望這兩位中國青年能夠讓他們歐洲東道主不斷地了解中國的內部情況。杜閣曾向他們提出一系列的問題請求解答,因此,他寫出這本書,以便他們能夠更好地領悟這些問題的旨趣之所在(參閱本書附錄中摘錄6)。1769年,他接受了杜邦·德·奈木爾的一再請求——當時杜邦正在主編重農學派的機關刊物《公民評論》,經常缺乏稿件——把這本書的手稿交給他付印。這部稿子是在《公民評論》1769年11月號、12月號和1770年1月號發表的;不過實際上直到1770年1月、2月和4月才發行。

謝耳最近指出（詳見他的《杜邦·德·奈木尔和重农学派》，1888年版第126—129頁和他為《經濟學家學報》1887年7月號所寫的一篇論文）：杜邦並沒有征得杜閣的同意就自作主張地在好幾個方面修改了杜閣的原作。在第17節（第27頁）中，他把“人類習俗”的“人類”這個形容詞以及“民法”的“民”這個形容詞都刪掉了；並且在原著“即使他們已經不再親自耕種這些土地”這句話後面加上了這麼一句：這是作為原始農業墊支的一種代價，通過這種墊支，他們使這些土地能夠由人們來耕種，這筆墊支可以說是和土地結合在一起了。杜邦還把杜閣原著關於由奴隸來耕種土地的那一節（第21節）改為三節；他增添的部分（比杜閣的原稿要長一些），不僅強調奴隸制度在道德方面的罪惡，而且還認為奴隸勞動甚至對奴隸主也沒有好處；在原著第55節的標題和開頭的幾句話中，杜邦把奴隸是一種可動的財富這一論點也整個刪掉了。杜閣對於這種改竄行為感到異常煩惱（參閱本書附錄中摘錄7和摘錄8），因而及時地提出抗議，以免杜邦再擅自竄改第三期付印的原稿。可是杜邦對於原著第78節關於儲蓄是資本的源泉的那段文字仍不肯不加批判地放它過去，因此，他在後面附上了一段冗長的注解，堅持這樣一種看法：“資本的形成來自從收入中節約開支的部分比來自明智地運用開支的部分要少得多”（參閱本書附錄中摘錄9）；他還加上了一兩段其他無事自擾的注解。在全部原著里，在許多細微的地方，杜邦都修改了原作者的筆調。

杜閣堅持在不久就要發行的《關於財富的形成和分配的考察》單行本中，正文必須加以校正，並且必須刊載由他本人撰擬的一張勘誤表。這件事倒是辦到了，可是據謝耳說，這次總共只印了一百到一百五十本，而且差不多連一本也沒有被保存下來。1788年發行的一種修正本也同樣地稀少。最奇怪的是：當1808年杜邦編纂杜閣的《文集》的時候，他竟大胆地把《公民評論》的老版本拿出來

再版付印；而德尔又把这一版本重印在他的 1844 年的版本里。一直到 1889 年为止，人们还看不到这本书的原来面目。谢耳和罗宾诺两人都曾经声明，在罗宾诺刊行的作为《经济学小丛书》之一的杜阁著作中，这本书的原来面目已经被恢复了。就杜阁的每一个基本论点来说，事实确是如此；可是，如果把罗宾诺的版本拿来同《公民评论》的版本对照一下，再拿它来同下面就要提到的 1793 年的英译本对照一下，就会发现许多在目前还无法解答的关于杜阁原著的确切词句的奇奇怪怪的小问题。杜阁传统的继承人——也就是那些同《经济学家学报》和吉劳敏家族有关系的巴黎经济学家们——应该欣然为这本书提供一种真正经过仔细鉴定的版本。同时还必须指出：除非杜阁去世以后由杜邦发表的其他著作的手稿能够恢复原状，否则，这些著作必定仍然是有些令人怀疑的。

1793 年，伦敦出现了一种《关于财富的形成和分配的考察》的无名氏英译本；从它的内容来看，这个译本显然是根据 1788 年的版本翻译出来的。1859 年，麦卡洛克曾把它重印于《奥佛斯通丛书》（即《孤本的、珍贵的经济名著选刊》）的一卷里。本书编者的原意是重印这一译本，可是一经审查，很快就发现绝对不能这样办。1793 年的英译本开头几段是译得相当令人满意的，可是不久种种重大的错误便呈现出来了，例如第 25 节的标题，原文为“对分佃耕制”（“Colonage Partiaire”）而译文竟为“局部的殖民制”（“Partial Colonization”）；越到后来译文越差，到了下半部，有许多段落简直令人完全不能理解。这显然是一种卖文为生的人的译品，译者对于杜阁的论证方法，根本就毫无体会。麦卡洛克本人想必也没有阅读过这个译本。

因此，本编者就冒昧地想以罗宾诺的版本为根据，并参照《公民评论》的版本，来搞一个新的译本。这里，他应当感谢他的友人塞利格曼教授，因为《公民评论》的版本是从塞利格曼教授手里借

来的。本編者企图搞出一些象杜閣本人笔調所具有的效果那样的东西来；的确，杜閣的笔調是不風雅的，有时甚至是粗俗的，而且所运用的詞汇甚为有限，可是它具有开門見山而令人易于了解的特色，不愧是一位事业家所特有的笔調。当然，杜閣的思想是抽象的，正如他所屬的那个集团的思想一样；可是他的文字却没有后来經濟文献中的文字那么抽象。尽管譯文偶尔还有一些驚扭的地方，但譯者已力求尽量保留杜閣措詞的严密性。在这样作时，譯者曾从亚当·斯密的用字方法上得到一些启发；例如把“richesses”（财富）譯为“riches”，把“la société”（社会）一般都譯为“the society”，等等。有时候，象“denrée”（农作物）一字，在原著中首先用在較窄的意义上，后来又用在較广的意义上，所以就采用了不同的譯法。为了避免錯誤地表达作者的原意起見，每当法文原字是一个专门名詞或是用来表达一种以上的意义时，或者是为了显而易見的其他理由，譯者总是在脚注中把它注出来。《公民評論》版本中所采用的标点，例如用冒号或分号把两三个句子貫串在一起，常常比現代书本中所用的标点更加清晰地使人体体会到几个概念的連貫性，所以除了可以认为是排版人排錯的地方以外，譯者通常都把它們保留了。在采用大写字母方面（可以看出，在《公民評論》的第三次續稿中用大写字母的地方比較少得多），以及在排印格式的小节方面，譯者都以《公民評論》版本为藍本，希望能保留一点十八世紀的風味。

讀者将会发现，本书附录里的杜閣书信摘录，很有助于說明他的經濟理論。摘录 1、摘录 3 和摘录 5 早在 1849 年就已經由伯頓在《名人致大卫·休謨的书信集》中发表了；至于休謨所写的书信——摘录 2 和摘录 4 是这些书信的摘录——一直到最近才在里昂·薩伊編纂的《大卫·休謨：經濟文集》中与世人見面；这部文集出版于 1888 年，是《經濟学小丛书》中的一种。杜閣和休謨往来的

书信，主要都是关于卢梭的，有关經濟問題的文字只占很小一部分。休謨写給莫雷累的那封風趣盎然的信(摘录 10 就是这封信的一个片断)也发表在薩伊編纂的那本《大卫·休謨：經濟文集》中。摘录 6—9 则是从謝耳在《經濟学家学报》上的那篇論文和前面提到的《杜邦与重农学派》一书所載以前未曾刊行的杜閣书信中摘录的。对所有研究重农学派的学者來說，《杜邦与重农学派》一书是不可或缺的材料泉源。

請允許譯者在完成这件翻譯工作的时候补充两点意見。第一，尽管杜閣不欢喜以魁奈为中心的那个集团所具有的狹隘宗派主义精神，尽管在一些次要的理論問題上他自由地表示他不同意他們的看法，可是他的全部經濟思想却仍然是被重农学派的基本概念所支配；这些基本概念在这本《关于财富的形成和分配的考察》中获得了最扼要、最明晰的表达。第二种意見是由近来关于亚当·斯密和杜閣或整个重农学派之間的关系的討論而想到的。这一討論虽然在最近已經获得一些有价值的文章(費尔波根：《斯密与杜閣》，1892 年出版；卡南給他自己編纂的斯密《讲演集》所写的“导言”，1896 年出版；希格斯在《經濟学报》1896 年 12 月号上发表的文章；以及哈斯巴赫在《政治学季刊》1898 年 1 月号上发表的文章)，可是却不能认为討論就此結束了。現在一般都承认，在亚当·斯密的著作中有不太少的地方都具有显著的重农学派的特征。人們可能会发现，对于《国民财富的性质和原因的研究》一书的写作，重农学派的貢獻在另外两方面还更大一些——它使亚当·斯密想到了許多他本人永不会想到的問題，同时还給他提供了一些他本人永不会想到的詞汇。

杜邦导言

(原载《公民评论》，1769年11月号，第12页)

长期以来，我们就请求本书作者让我们用它来充实我们的刊物。他一直沒有爽快同意，因为他对他的意見的說明还没有作最后的整理；因为这些意見是他三年以前为了某种特殊目的而匆忙写下来的，他觉得他研究这个主题的方法好象还不够直接；因为，基于上述原因，他有时便不得不自己反复研究；同时因为他感到，这样他会引起人們反对的意見，而如果他能够在事先把問題用更有系統的方式表达出来，这些反对的意見是很容易避免的。每逢我們同他談到这本书的时候，提出严格批判意見的总是他自己。我們毫不怀疑他具有足够的力量可以把这本书写得更为完美。然而由于他无法摆脱的重要工作給他留下来的閑暇時間太少，他不可能指望获得必要的時間来把这本书提高到他自己滿意的程度；同时又由于即使在这些意見的現在状况下，我們觉得它們也足可以成为一部很能引人入胜的、很能产生效果的而且很对得起它們所討論的重要主题的著作，因此，我們便坚請他允許我們把他的这些意見在我們的刊物上登出。为了友誼，他終于作出了在以往我們同他爭論时他一直不肯作的牺牲。



关于财富^①的形成和分配的考察

隱 名

第一节 在平均分配土地、使每个人只拥有維持他自己生活所必需的土地这个假定下，是不可能商业的。

如果把土地这样地分配給一个国家所有的居民，使他們每一个人恰好拥有維持他自己的生活所必需的土地，而毫无多余，那末，显然，既然大家都处于同等的情况下，就不会有人願意为別人工作。同时，任何人手里也不会保有可以用来偿付別人的劳动的东西；因为既然每一个人仅仅拥有为生产他的生活資料所必需的土地，他必然会把他的全部收获都消費掉，而不会有任何可用以交換別人的劳动的东西。

第二节 上述假定情况从来没有存在过，即使有也不可能繼續下去。土壤的差別和需要的多样性导致了土地产品和其他产品的交換。

这种假定情况从来也不会存在，因为土地在沒有被分配以前就早已被人耕种了；这种耕种本身是分配土地和保障个人財產的法律的唯一动因。那时首先从事耕种的人也許就他們实力之所及，能耕种多少土地就耕种多少土地，从而他們所耕种的土地就比維持他們的生活所必需的要多一些。

即使上述假定情况曾經存在过，它也不可能維持很久；如果每个人从他的土地上得到的除了他的生活資料之外別无他物，沒有

① 法文原文为 Des richesses.

可以用来偿付别人的劳动的东西，那么他就只能用他自己的劳动来满足他居住和衣着等等方面的其他需要；而这几乎是不可能的；任何一块土地都不可能生产出所有的东西来。

一个拥有只适宜于种植谷物而不能生产棉花或大麻的土地的人，就不会有可用以蔽体的布匹。另一个人可能拥有一块只适宜于种植棉花而不能生产谷物的土地。第三个人可能没有取暖用的木柴；同时第四个人可能没有充饥用的谷物。经验很快会使每一个人知道他的土地最适宜于哪一种产品，从而他也就专门种植这一特殊农作物，以便通过和邻居交换而获得他所缺少的东西；他们每一个人都作过这种考虑以后，他们就都会只种植最适宜于他们的土地的农作物^①，而不再种一切其他的东西。

第三节 土地产品必须经过较长的和艰苦的制作过程才能满足人类的需要。

土地为满足人类的种种需要而生产出来的各种农作物，大部分不能在自然界所给予它们的那种状态下达成这一目的；它们必须经受各种变化，而且必须经过人的加工。小麦必须先磨成面粉然后再做成面包；兽皮必须经过硝制或修整；羊毛和棉花必须经过纺织；蚕丝必须从蚕茧里抽出来；大麻和亚麻必须经过水泡、剥皮和纺织；接着还得把它们织成各种质地的材料；然后经过裁剪，再做成衣衫和鞋袜等等。如果那个使他的土地生产这一切不同的产品，并且用它们来满足他的需要的人，必须亲自进行这一切制作过程的话，肯定地说，他的成就必然是很坏的。这些制作过程，有一大部分都需要相当的照料、注意和长期经验，而这些又是必须通过不断的工作和使用大量材料才能得到的。以制革为例，这种制

① 法文原文为 La denrée。

作过程要用好几个月,有时要用好几年,試問哪一个劳动者能够把这一过程中一切必要的細节都担任起来呢?即使他能够的話,他能为一張皮革而这样做嗎?在時間、空間和材料各方面这是多么大的浪費!浪費掉的这部分時間、空間和材料本来是可以用来在同时或在一段連續的時閥里鞣鞣很大数量的兽皮的。即使他能够成功地鞣好一張皮革,他却只需要一双皮鞋;剩下来的皮又怎么办呢?他是不是要为这双皮鞋而宰掉一头牛呢?他会不会为他自己做一双木屐而砍掉一棵树呢?我們对于每一个人的一切其他需要都可以这样說,如果每一个人都必須依靠他自己的土地和他自己的劳动来满足他的一切需要,那末,他就会花費掉很多的時間和力气,而且在各方面都得不到好的东西,同时他的土地也会耕种得很坏。

第四节 这种种制作过程的必要性产生了以土地产品交换劳动的現象。

这样看来,促使不同土壤的耕种者之間相互交換农作物的动因,也必然引起土地耕种者同社会上另一部分人——这部分人宁可从事土地产品的制作和加工工作而不願种植这些农作物——之間的农作物和劳动的交換。这种交換对于每一个人都有好处,因为既然每一个人都專門致力于一种工作,他在这方面的成就必然会好得多。农人^①能够从他的土地上获得最大可能数量的产品;通过剩余产品的交換,他可以比用自己的劳动来生产时远为容易地获得他所需要的一切其他东西。鞋匠为农人制鞋,便获得后者的收获的一部分。每一个工人都为了滿足一切他种工人的需要而从事劳动,而各种工人也就为他而劳动着。

① 法文原文为 Le Laboureur。

第五节 生产原料的农人比从事原料加工^①的工匠更为重要。

农人是劳动流通的第一个发动者^②；他就是使土地生产出一切工匠的工资^③的人。

然而必须知道，农人为大家提供最重要的和数量最多的消费品（我指的是人们的食粮和差不多一切工业的原料），因此，他就处于一种独立性更大一些的有利地位。在社会各种成员所分担的各种劳动的等级^④中，他的劳动仍然保持着首要的和卓越的地位，正如他当初单独劳动、不得不自己满足他的各种需要时，为生产自己的食粮所用的劳动在其他各种劳动中所占的地位一样。这既不是荣誉方面的，也不是体面方面的首要地位，而是一种理所必然的首要地位。我们可以一般地说，纵然没有其他工人的劳动，农人照样可以生活；但是，如果农人不使工人能够生活的話，任何工人就无法劳动。这样看来，在这种由于互通有无，使人们互相依赖，从而成为社会纽带的流通过程中，提供原始动力^⑤的就是农人的劳动。农人的劳动使土地能够生产他本人需要以外的东西，这些东西乃是社会中一切其他成员用他们的劳动交换得来的工资的唯一基金。当后者利用从这种交换中得来的代价再来购买农人的产品时，他们只不过是把他们从农人那里得来的东西扫数交回给农人而已。这里存在着这两种劳动之间的根本差别，必须着重地指出这种差别，以便弄清楚它所依据的事实，然后才能理解这种差别所产生的数不清的后果。

① 法文原文为 Qui prépare。

② 法文原文为 Le premier mobile。

③ 法文原文为 Le salaire。

④ 法文原文为 L'ordre。

⑤ 法文原文为 Donne le premier mouvement。

第六节 工人^①的工資，由于工人們相互間的競爭，只限于他的生活資料。他所得到的仅能維持他的生活^②。

只有双手和辛勤劳动的單純工人，除了能够把他的劳动^③出賣給別人以外，就一无所有。他可能或多或少地以高价出賣他的劳动；但是，無論这种价格是高一些或低一些，都不能完全由他本人来决定；这是他同那个购买他的劳动的人双方協議的結果。后者尽力压低这一价格；由于他有一大群工人可資挑选，他便优先选用那个討价最低的工人。因此，在彼此競爭^④的局面下，工人們不得不降低这一价格。在各部門工作中，情形都不会不是这样，而事实上也的确是这樣：工人的工資只限于为維持他的生活所必需的东西。

第七节 唯有农人的劳动才能生产出超过劳动工資以外的东西。因此，他是一切財富的唯一源泉^⑤。

农人的地位却大不相同。土地把他的劳动的代价直接償付給他，既不需要任何別人經手，也不需要任何協議。自然界并不同他討价还价来迫使他滿足于絕對必需的东西。它賜予他的东西，既不同他的需要成比例，也不同他的劳动日的价格的協議估值^⑥成比例。这是比辛勤劳动和他用来使土地肥沃的手段的結果多得多的土地肥力和智慧的自然結果。农人的劳动一旦生产出多于他的需要的东西以后，他就能够用自然界在他的劳动工資以外作为純

① 法文原文为 L'Ouvrier。

② 法文原文为 Sa vie。

③ 法文原文为 Sa peine。

④ 法文原文为 À l'envi les uns des autres。

⑤ 法文原文为 L'unique source de toute richesse。

⑥ 法文原文为 Une évaluation conventionnelle。

粹礼物给予他的这种剩余产品，来购买社会中其他成员的劳动。后者在向他出卖这种劳动时所得到的东西只能维持他们的生活；但是农人除了维持生活的资料以外，还能得到一笔独立的、可以任意支配的财富，这笔财富并不是由他买进来的，而是要由他卖出去的。因此，他是财富——这些财富，通过它们的流通，激发社会的一切劳动——的唯一源泉，因为他是唯一的这样一种人，他的劳动生产出来的产品超过了他的劳动工资。

第八节 社会首先被划分为两个阶级：一个是生产阶级^①，也就是土地耕种者阶级；另一个是薪金阶级^②，也就是工匠阶级。

这时，由于事物发展的必然性，整个社会被划分为两个阶级；二者都同样地辛勤劳动着^③。但是其中之一，通过它的劳动，从土地里生产出，或者更恰当地说，从土地里抽取出财富；这些财富不断地、周而复始地生长出来，为整个社会提供生活资料，为它的一切需要提供原料。另一个阶级则从事于这样生产出来的原料的制工作，使它们具有适合于人们使用的形式。这一阶级将它的劳动出卖给前一阶级，换取它的生活资料。第一个阶级可以称为生产阶级，第二个阶级可以称为薪金阶级。

第九节 在最初的时代里，还不能把土地所有者和耕种者区别开来。

直到这里，我们还没有把农人和土地所有者^④区别开来。事

① 法文原文为 Productrice。

② 法文原文为 Stipendiée。

③ 法文原文为 Toutes deux laborieuses。

④ 法文原文为 Propriétaire。

实上，他們原来并不是两种不同的人。只是通过那些最初耕种土地、并为了使收获成为已有而圈占土地的人的劳动，一切土地才不再是大家公有的东西，私有土地制度才建立起来。在社会組織还没有巩固，公共力量——也就是現在变得比个人力量更占优势的法律——还不能保証每一个人不会遭受外来的侵犯，可以安安稳稳地占有他的财产以前，一个人只能倚靠他当初取得土地的方法，并通过对土地的不断耕种，来保持他的土地所有权。让别人来耕种他的土地，不会是一件安全的事情，因为一个費了力气来耕种土地的人，很难理解为什么全部收成并不都归他所有。而且，在这个早期的年代里，由于每一个勤劳的人願意要多少土地就可以得到多少土地，因此他也就决不会想去为别人耕种土地。每个土地所有者都必须亲自耕种他的土地，否則，他就必須根本放弃它。

第十节 社会的进步：一切土地都有了主人。

但是土地上住满了人，越来越多的土地被开垦了出来。最好的土地最后都被人占领了；为后来的人所留下的只有先来的人所不要的那些貧瘠的土地。但是，到了最后，一切的土地都找到了主人；那些沒有得到产权^①的人最初沒有其他办法，只能从事薪資阶级的工作，用他們双手的劳动从从事耕种的土地所有者那里换取剩余的农作物。

第十一节 土地所有者开始能够把耕种劳动交由雇用的耕种者来負担。

但是既然土地不仅为耕种它的主人提供了他的生活資料，也不仅为他提供了用以交换他所需要的其他物品的东西，而且还提

^① 法文原文为 Propriété。

供了相当多的剩余，他能够利用这剩余来雇人为他耕种土地。对于依靠工资而生活的人来说，耕种土地来挣取工资同作别的工作来挣取工资并无分别。这样一来，土地所有权就可以同耕种劳动分离开来；不久就真的分离开来了。

第十二节 产权分配的不平等；使这种现象必然发生的原因。

如上所述，原始的土地所有者最初是就他们实力之所及，看他们和他们的家属能够耕种多少土地就占领多少土地。一个体力较强、工作较辛勤、对未来较为关心的人所占领的土地，比一个性质与此相反的人所占领的要多些。一个家庭人口较多的人，由于需要较多，由于可供支配的人手较多，进一步扩大了他的产业；这里就出现了最初的不平等。所有的土地并不是同样肥沃的；两个拥有同样大的土地面积和同样多的劳动力的人，从土地上得来的产品数量可能很不相同；这是不平等的第二个原因。当土地由父亲手里转移到子女手里的时候，往往根据家庭人口的多寡把土地分成若干或大或小的份额；在一代又一代的继承过程中，有时这些遗产要更进一步地再行分割，有时则因有些宗支绝嗣，又重新归并起来；这是不平等的第三个原因。有些人聪明、活跃、而且最重要的是节俭，另外一些人则懒惰、死板和浪费；这二者之间的差别是不平等的第四个原因，而且是最重要的一个原因。疏懒而不为将来打算的土地所有者，耕种得很坏，在丰年里把全部剩余随意浪费掉，即使遇到最小的意外，也得求助于比较勤慎的邻居，靠借贷生活。如果由于新的意外事件的发生，或是由于他继续地疏忽下去，他就无法清偿债务；在他不得不再举债时，他最后决不会有其他的办法，只好把他的地产^①的一部分，甚至全部，出让给愿意作为借

① 法文原文为 Son fonds。